

ELKE DE RIJCKE

Auteure bilingue (français-néerlandais) née en 1965, elle a publié de la poésie, des traductions et des essais qui tous relèvent le défi d'un dialogue artistique. Aussi a-t-elle visité les œuvres curatoriales de Harald Szeemann dans *troubles. 120 précisions. expériences* (Saint-Benoît-du-Sault, Tarabuste, 2005); celles de Marina Tsvétaïéva, Andrea Zanzotto, Rogier van der Weyden et Beethoven dans *gouttes ! lacets, pieds presque proliférants sous soleil de poche* (Bruxelles, Le Cormier, 2006); l'œuvre d'Andrei Tarkovski, Purcell et la Suède dans *Västerås* (Bruxelles, Le Cormier, 2012), les spectacles de Romeo Castellucci et la Zélande dans *Quarantaine* (Saint-Benoît-du-Sault, Tarabuste, 2014), la sculpture de David Altmejd et l'œuvre du neuroscientifique Antonio Damasio dans *Juin sur Avril* (Paris, LansKine, 2021). Traductrice, elle travaille sur l'œuvre poétique de Kees Ouwens (*Du perdant & de la source lumineuse*, suivi de « Lire Kees Ouwens », Bruxelles, La Lettre volée, 2016). Elle anime par ailleurs depuis 2018 la plateforme interdisciplinaire *Physical Poetics*, et depuis 2021 *The Living Library* à Bruxelles.

ELKE DE RIJCKE

## Bodman · Bodensee · Alt-Bodman

PERSONNAGES (DANS CET EXTRAIT)

L'âme

Bodman

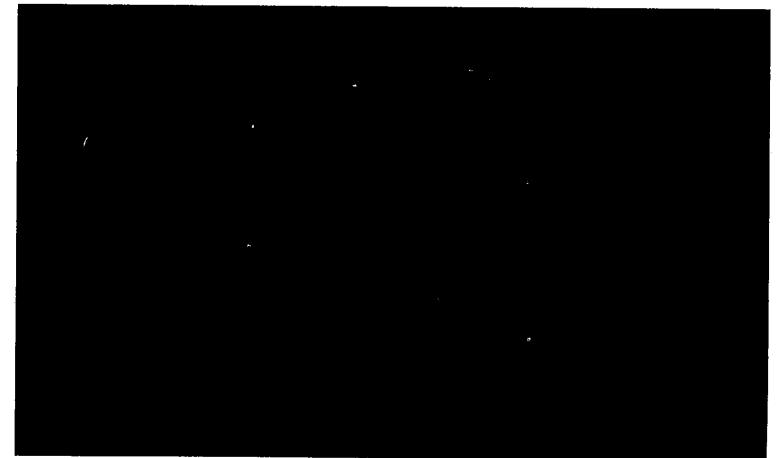
Bodman zu Bodman

Alt-Bodman

Chevalier Johann von Bodman

Dites-moi vagues / d'un bleu si vert / quel ruban envoûtant /  
auriez-vous donc / noué autour du cœur / qui lève en moi  
ce chant velours / secrètement / s'intensifiant ?

(d'après CARL KAISER, *An Bodam* ')



BODENSEE, BODAMON, BODMAN

*Bodamon*

parterre sur terrain rehaussé, endroit qui surplombe l'eau

*Bodamonsee,*

*Bodmansee, Podmensé* puis *Bodmensee* et *Bodemsee*  
ramenés à l'actuel *Bodensee*

*Bodman*

un bout de doigt, un presque rien  
à l'extrémité occidentale contre les collines,  
germe où le lac se ferme

*Bodman*

bourg autour du palais de la famille franque *Bodamma*

*Bodman Pfalz*

palais dans les collines  
sur le lait doux du *Lac de Bodman* au milieu des feuillus,  
résidence  
dans le réseau des résidences,  
non pas n'importe laquelle mais l'élue  
car si noble, si cœur rivé à l'eau perlant dans la proximité de

couvents  
où des têtes  
tentent d'écrire le lac

*Bodman*

graine et noyau  
merveilleusement contre le *Dos du Bodan*  
entre le Lac d'Überlingen et le Lac inférieur

*l'âme*

PROMENADE

tu marches sur la route asphaltée tournant sur la colline droit dans  
le ciel.

un solitaire sur le lac  
plus robuste que je ne te connaisse.

ta solidité au-dessus de Bodman sur les herbes tardives

d'un vert surréel

*l'âme  
près de Bodman*

SORTIE DE L'EAU

depuis le rivage tu approches

ton visage coagulé d'eau orange, les hauts-fonds derrière toi.

ta peau soleil couchant hésite  
entre la lumière et le roux de la terre

« mes bras sont trempés » dis-tu, débordant de vie vers notre étreinte

*l'âme  
près de Bodman*

UNE JOURNÉE PRESQU'ORDINAIRE

*Bodman* plein d'algues, le lac élixir autour de leur corps

Paradis <sup>2</sup>  
à proximité du ciel –

le jour ils pêchent des nuages, le soir  
ils mangent de délicieux poissons d'eau douce dans des assiettes  
creuses.

plus loin clignote la maison à colombages, plus jaune que rêvée.

la lumière tourne près du tilleul  
et brise le ruban sur les roseaux *d'Aach* –

*l'âme*  
*près de Bodman*

CHANGEMENT DE ROTATION

comme si réellement

des brumes en permanence ici depuis la terre ou le lac un gaz.

la tête s'active vers un jaune orange  
beaucoup de jaune dorée

et chaque seconde  
tu sens les trillions de neutrinos à travers ton pouce

t'élever au-dessus de la villa  
en direction des collines occidentales

par cerceaux fantomatiques, par champs illuminés.

aussi dans les yeux verts du chat qui mieux que quiconque sait  
ce qui tourne ici :

particules

qui changent de rotation  
et enfrennent des champs magnétiques à des vitesses supra-luminales.

validant le *spooky action at distance* <sup>3</sup> d'Einstein.

le chat le sent-il quand les particules ?

et soudain je me souviens du chat qui passait dans les chambres  
d'hôpital de ceux qui le jour même allaient se –

*l'âme*

*près de Bodman zu Bodman*

L'ULTIME CHASSE

la surface de l'eau étincelait argentée et s'étendait vers le sud-est  
jusqu'à *Meersburg*.

je savais que la journée serait lumineuse.  
mes doigts pouvaient effleurer les sapins de la *Forêt Noire*.

nous sommes partis à l'aurore  
chasser dans la forêt entre *Fruthwilen* et *Ermatingen*.

une aura bleuâtre sourcillait autour des rives.

en route, nous avons croisé un énorme vers dont la région regorge  
ici.

mon destrier s'est arraché au sol  
et moi pendu dans les branches.

mes compagnons me reconduirent en catastrophe  
mais ne pouvaient plus rien pour moi –

j'ai péri sous les étoiles

*mythes du Bodan* <sup>4</sup>

*Chevalier Johann von Bodman*

BODENSEE?

ou *Lacus Constantientis*, *Lake of Constance* (anglais),  
*Lago de Constanza* (espagnol), *Lac de Constance* (français)  
à quoi se ramènent l'arabe *سنان سونوك جب*  
(*buhaira Konstans*) et le turc *Konstanzgölü*

le nom du lac fourchu

*P'âme*

---

En 1414, la ville de Constanz sur le Lac du Bodan fut réveillée par  
33 cardinaux, 5 patriarches, 47 archevêques, 238 évêques, 749 professeurs,  
83 émissaires de rois, 38 ducs, 173 comtes, 71 barons et plus de 1500  
chevaliers  
en raison du concile papal –

Constanz soudain métropole au cœur du Lac,  
bourrée de marchands, de scribes, de prostituées et de monnayeurs,  
la population multipliée par sept pendant la question des-trois-papes  
et les négociations en vue d'une résolution  
du schisme occidental (1414-1418) –

le seul pape présent, enfui pendant la nuit  
les trois papes régnants destitués

Extrait de *Paradisiaca (Un Lac opéra)*, livre en cours sur la région du Bodan (Bodensee  
ou Lac de Constance, situé sur le territoire allemand, suisse et autrichien).

## Notes

1. "O sagt ihr klaren blauen Wellen/ welch Zauberband ihr festgeschlungen /mir um das Herz / das mir geklungen / als euern Sang in leisem Schwellen?., (CARL KAISER, "An Bodam", *Bodensee Gedichte (aus zwölf Jahrhunderten. Eine Anthologie)*, Eggingen, Isele, 2005, p. 48, trad. de l'allemand par EdR).
2. *Paradies (Paradis)* était un village et aujourd'hui un quartier situé à l'ouest de la vieille ville de Constance. Le village devait son nom à un monastère du XII<sup>e</sup> siècle appelé *Clastrum Paradysi apud Constantiam*.
3. Le « *spooky action at distance* » d'Einstein a été identifié comme l'enchevêtrement quantique où deux particules (ou groupe de particules) forment un système lié, même à très grande distance (par exemple de la Terre jusqu'à un satellite dans l'espace). Cette information provient d'un article publié dans *Nature* où je récolte des contenus astrophysiques, biochimiques, médicaux, géologiques (etc.) qui rentrent dans mes poèmes.
4. *Die schönsten Sagen vom Bodensee und aus Oberchwaben*, Bernard Möking (s.l.d.), Karlheinz Schaaf, Südverlag, 2018; *Die schönsten Sagen aus Voralberg*, Wolfgang Morscher (s.l.d.), Berit Mrugalska, Haymon, 201

g.